

Hoe A Mau

An original arrangement by Robert M. Mondoy of "Pull for the Shore"
by Philip Paul Bliss (1838-1976) in **Gospel Songs**, 1875. Hawaiian by Lorenzo Lyons
(1807-1886)



Hoe A Mau

"Pull for the Shore"



*(Hoe ikaika sela, hoe a mau
Pili iāia pili pa‘a pili iā Iesū)*

*(Paddle hard, sailor, paddle on
Cling to him and hold fast, cling to Jesus)*

1. Hoe ikaika sela, hoe a mau
Ma ‘ō he awa nani lulu a mau
He holo ‘ino sela ‘ane na‘e pau
E‘e a‘e ma ka wa‘apa‘a sela, hoe a mau

1. Paddle hard, sailor, paddle on
Over there is a beautiful harbor, always calm
A nasty sail, sailor, but almost done
Board the lifeboat, sailor, and paddle on.

Refrain

Hoe a mau sela hoe a mau
Pi‘i no nā nalu ē, e hoe na‘e a mau
E‘e ma ka wa‘apa‘a sela ‘o iā ho‘i Iesū
Pili iāia pili pa‘a a hoe a mau

Refrain

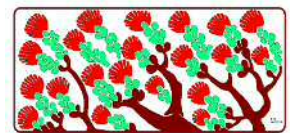
Paddle on, sailor, paddle on
The waves rise up but paddle on
Board the lifeboat, sailor; namely, Jesus
Cling to him and hold fast and paddle on.

2. Pohā ka lama sela nānā i ‘ō
He‘e a‘e ka pouli ē, ua ao loa nō
Pae ē ka wa‘apa‘a sela mele a mau
Nani haleluia ē, ua pae ola nō. **Refrain**

2. Light bursts forth, sailor, look over there
The darkness dissolves, it’s full daylight
Lifeboat lands, sailor, sing ever on
Glory, halleluia; a safe landing indeed. **Refrain**

Hawaiian orthography and translation by
Puakea Nogelmeier, 2012

During a summer visit to Kalaupapa in 2011, I was invited by the visiting youths there to paddle canoe with them. They put me in the first seat, and the thrill of paddling Hawaiian style was both emotionally moving and unforgettable, a dream come true for me. Later, a visit to Puakea’s hale found me attracted to a church hymn that he enjoyed singing occasionally; it was he who introduced me to “Hoe A Mau”, which in turn reminded me of that joy-filled Kalaupapa afternoon paddling canoe. My sailor-like modal musical interpretation of this mirthful melody, along with “sailor” musical motifs and the Hawaiian language vocabulary of Hawaiian canoe paddling, also drew me to recall the early 1800’s when many Hawaiians youths enlisted on American whaling vessels. The original hymn by Philip Bliss was written after the safe return home of a beloved friend after a perilous ocean voyage. Many gospel song writers of the late 1800’s used maritime metaphors in their hymns, allusions to the actual travel of those days and to those Gospel stories involving the Sea of Galilee. Puakea, himself one of Hawai‘i’s foremost translators, tells me that he had developed an interesting understanding of the translation style and manner of the great hymn-translator, Lorenzo Lyons, who translated a number of New England hymns into Hawaiian during a period of significant inculturation; a subject worth a study of its own.



Text: Philip Paul Bliss (1838-1976) in **Gospel Songs**, 1875 Hawaiian by Lorenzo Lyons (1807-1886)., Tune: Philip Paul Bliss (1838-1876) ©2012 by Robert M. Mondoy (b.1952), 1555 Pōhaku St. B-104, Honolulu, HI 96817 [808] 845-8405. All rights reserved. Hawaiian orthography & translation by Puakea Nogelmeier. *Mahalo!*

Hoe A Mau (*Pull for the Shore*)

Dedicated to Puakea Nogelemeier, with much aloha

Text: Philip Paul Bliss (1838-1876 in *Gospel Songs*, 1874)

Hawaiian: Lorenzo Lyons (1807-1886, ca. 1880)

Tune: Philip Paul Bliss

Choral arr. Robert M. Mondoy, 2012

Vigorous sea-chantey ♩=126

1 G F/G G F/G

S
A
T
B
C instr
PF

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!

Ho - e i-kai-ka se - la ho - e a mau

Ho - e se - la, ho - e se - la,

5 G F/G G F G F/G G F/G

S
A
T
B
C instr
PF

Pi - li iā - ia pi - li pa - 'a pi - li iā le - sū Ho - e i-kai-ka se - la ho - e a mau

Ho - e se - la, pi - li iā le - sū Ho - e se - la, ho - e se - la,

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!

©2012 Robert M. Mondoy 1555 Pohaku St. B-104 Honolulu HI 96817. All rights reserved.

Go listen to this music: www.mondoymusic.com.

If this is a photocopy, your teacher/music teacher has arranged to pay \$1.00 royalty for each unit. Mahalo.

9 G F/G G F/G G F

Pi-li iā-ia pi-li pa-'a pi-li iā le-sū 1. Ho-e i-kai-ka se-la ho - e a mau

Pi-li iā-ia pi-li pa-'a pi-li iā le-sū 1. Ho-e i-kai-ka se-la ho - e a mau

Ho - e se - la, pi - li iā le - sū Ho-e a ma-u

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! *tr* Ho-e a ma-u

13 D⁷ G Dm⁷ G

Ma 'ō he a-wa na-ni lu - lu a mau He ho - lo 'i - no se - la

Ma 'ō he a-wa na-ni lu - lu a mau He ho - lo 'i - no se - la

ē Ho - e a ma-u ē ho - e se - la

ē Ho - e a ma-u ē ho - e se - la

16 G⁷ C D Am⁷ D⁷ G

'a-ne na-'e pau E-'e a-'e ma ka wa-'a-pa-'a se-la, ho-e a mau

'a-ne na-'e pau E-'e a-'e ma ka wa-'a-pa-'a se-la, ho-e a mau

'a-ne na-'e pau E-'e a-'e ma ka wa-'a-pa-'a se-la, ho-e a mau

'a-ne na-'e pau E-'e a-'e ma ka wa-'a-pa-'a se-la, ho-e a mau

19 D⁷ G

Ho - e a mau se-la ho - e a mau Pi-'i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

Ho - e a mau se-la ho - e a mau Pi-'i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

Ho - e a mau se-la ho - e a mau Pi-'i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

Ho - e a mau se-la ho - e a mau Pi-'i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

23 G⁷ C Am⁷ E⁷/BA^m/C E Am Am⁷/G

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

26 D⁷ G

ho -e amau Ah, ah,

ho -e amau Ah, ah,

ho -e amau Hoe! Hoe! 2. Po - hā ka la -ma se - la

ho -e amau Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! 2. Po - hā ka la -ma se - la

30 F C G Dm7 G

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

nā - nā i ʻō He-'e a-'e ka pou-li ē, ua ao lo - a nō Pae ē ka wa-'a-pa-'ase - la

nā - nā i ʻō He-'e a-'e ka pou-li ē, ua ao lo - a nō Pae ē ka wa-'a-pa-'ase - la

34 F Dm7 F G/D Dm7 G

ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah,

me - le a mau Na-ni ha-le-lu - ia ē, ua pae o - la nō

me - le a mau Na-ni ha-le-lu - ia ē, ua pae o - la nō

choose one: <

37

Pull for the shore, sai-lor, pull for the shore! Heed not the roll-ing waves, but

Pull for the shore, sai-lor, pull for the shore! Heed not the roll-ing waves, but

(Men: shouted e -'e! (on deck!))

Kā'eke'eke nui, pahu e -'e! (on deck!)

(like a tin whistle)

40

bend to the oar; Safe in the life-boat, sai-lor, cling to self no more!

bend to the oar; Safe in the life-boat, sai-lor, cling to self no more!

Ho-'o-mau-kau - kau! Kau!

(Ready!) (plant the blade!)

Ho-'o-mau-kau - kau! Kau! Kau!

(plant the blade!)

p 1st time; all sing melody
f 2nd time: parts

G

43

Leave the poor old strand-ed wreck, and pull for the shore. Ho - e amau se - la

Leave the poor old strand-ed wreck, and pull for the shore. Ho - e amau se - la

Hoe! (paddle!) Hu - ki! (pull!) Ho - e amau se - la

Hoe! Hu - ki! Ho - e amau se - la

mf

46

D⁷ G

ho - e amau Pi-i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

ho - e amau Pi-i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

ho - e amau Pi-i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

ho - e amau Pi-i no nā na-lu ē, e ho-e na-'e a mau

tr

49

G⁷ C Am⁷ E⁷/BA^m/C E Am Am⁷/G

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

E - 'ema ka wa-'apa-'a se - la 'o iā ho-'i Ie - sū Pi-li iā -ia pi -lipa-'a a

52

1. D⁷ G 2. D⁷ G G F/G

ho-e amau ho-e amau Ho-e i-kai-ka se-la

ho-e amau ho-e amau Hoe! Hoe! Ho-e se-la,

ho-e amau ho-e amau Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!

57 G F/G G F/G G F G F/G

Ho - e i-kai-ka se - la

ho - e a mau Pi-li iā-ia pi - li pa - 'a pi - li iā Ie - sū Ho - e i-kai-ka se - la

ho - e se - la, Ho - e se - la, pi - li iā Ie - sū Ho - e se - la,

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!

61 G F/G G F/G **Allargando** **ff** **Allegro**

ho - e a mau Pi-li iā-ia pi - li pa - 'a pi - li iā Ie - sū!

ho - e a mau Pi-li iā-ia pi - li pa - 'a pi - li iā Ie - sū!

ho - e se - la, Ho - e se - la, **ff** pi - li iā Ie - sū!

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! pi - li iā Ie - sū!

Suddenly tacet **ff** **Allegro**

65 F/G G

F/G G